

Mittwoch, 11. September

■ **Festgelegt:** Der Bieler Gemeinderat legt für den 28. Juni 2020 eine zusätzliche Gemeindefeststellung fest. Am 17. Mai kommt die Teilrevision der Stadtordnung, im Juni Aggloclac und die Entwicklung des Quartiers Gurzelen zur Abstimmung.
 ■ **Erneuert:** Der Bieler Gemeinderat verlängert die Zusammenarbeit mit der Tourismusorganisation Jura & Drei-Seen-Land. Ein entsprechender Kredit von 260 124 Franken wird gutgeheissen.

Donnerstag, 12. September

■ **Beschlossen:** Der Bieler Gemeinderat beschliesst die Einführung der Betreuungsgutscheine auf den 1. August 2020. Die Stadt wird das Betreuungsangebot für Kinder künftig mit 2,3 Millionen statt mit 1,3 Millionen Franken subventionieren.

Freitag, 13. September

■ **Eröffnet:** GF Machining Solutions eröffnet ihr neues Innovations- und Produktionszentrum für Werkzeugmaschinen im Bieler Quartier Bözingen. GF investierte 100 Millionen in den Neubau, welcher Platz für rund 450 Arbeitsplätze bietet (*Kommentar rechts*).
 ■ **Aufgerufen:** Für eine Städtevergleichsstudie über den Fussverkehr ruft die Stadt Biel dazu auf, sich unter www.umverkehr.ch/umfrage an einer Umfrage zu beteiligen.
 ■ **Gewonnen I:** Der EHC Biel besiegt in seinem ersten Saisonspiel Fribourg-Gottéron in der Tissot Arena mit 3:1.
 ■ **Gelöscht:** In einer Einsteilhalle an der Alleestrasse 22 in

Biel tritt am Abend Rauch aus. Die Einsatzkräfte löschen im Bereich der Einfahrt ein Feuer. Als Ursache wird Brandstiftung vermutet.

■ **Bestimmt:** Die Stadt Biel, die Lüthy-Pfund Stiftung und die Familie Knie ermöglichen sozial benachteiligten Familien einen Zirkusbesuch im Zirkus Knie. Kinder erhalten einen Gratisenritt, die Eltern bezahlen fünf Franken pro Eintritt. Der Zirkus Knie gastiert mit seiner 100-Jahr-Jubiläumsvorstellung bis zum 22. September auf dem Gurzelenparkplatz.

Samstag, 14. September

■ **Gewonnen II:** Der EHC Biel besiegt GenÈv-Servette auswärts mit 4:2.
 ■ **Verloren:** Der FC Biel verliert gegen Grasshopper Club Zürich II auswärts 2:3.
 ■ **Beteiligt:** Die Stadt Biel beteiligt sich am «Tag des Friedhofs». Auf einem Rundgang rund um den Besuchenden des Friedhofs Madretsch unter anderem die neu geschaffene «Petite Chapelle» gezeigt.

Sonntag, 15. September

■ **Besucht:** Die 15. Ausgabe des Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH) geht in Biel zu Ende. Rund 18 500 Personen besuchten die Filmvorführungen und Veranstaltungen des FFFFH.

Montag, 16. September

■ **Ausgeglichen:** Die Stadt Biel präsentiert ein ausgeglichenes Budget 2020. Der Gesamtaufwand beträgt 502,74 Millionen Franken, der Gesamtertrag beläuft sich auf 502,11 Millionen Franken. Für die Investitionen ist ein Betrag von 43,4 Millionen Franken vorgesehen.



VON PAR
RENAUD
JEANNERAT

A propos ...

Die Georg Fischer-Gruppe eröffnete vergangenen Freitag ihre neue Fabrik GF Machining Solutions im Bözingenfeld in Biel. Ein Gebäude von 44 000 Quadratmetern, in dem 450 Mitarbeitende Werkzeugmaschinen und Spitzentechnologie produzieren. Aus wirtschaftlicher Sicht eine Chance für Biel und den Kanton Bern. Bleibt zu hoffen, dass die Bieler Kultur die Geschäftskultur von Georg Fischer beein-

Or donc, le groupe Georg Fischer a inauguré en grande pompe vendredi son usine GF Machining Solutions aux Champs-de-Boujean. Un bâtiment géant de 44 000 m² où 450 employés produiront des machines-outils et de la haute technologie. Une grande chance pour le site industriel biennois et le canton de Berne. Mais espérons que la culture biennoise influencera celle d'entreprise de Georg Fischer. Les francophones se sentaient un peu

In French please

flussen wird. Die Französischsprachigen fühlten sich an der Eröffnung ein wenig fehl am Platz unter den Hunderten von geladenen Gästen aus aller Welt. Das Pressedossier war zwar zweisprachig, aber deutsch und englisch; die Vorträge ebenfalls. Die geführten Rundgänge waren in deutscher Sprache. Die französischsprachigen Teile der Ansprache von Stadtpräsident Erich Fehr wurden in die Sprachen Goethes und Shakespeares übersetzt. Ein Dankeschön an Vincent Mohni, den Bieler Direktor, der umrundet von Auszubildenden französisch sprach. Hoffen wir, dass Georg Fischer, nur einen Steinwurf von der Tissot Arena entfernt, den Slogan «Ici c'est Biennel!» bald übernehmen wird.

perdus parmi les centaines d'invités venus des quatre coins de la planète. Car si la communication est bilingue, c'est l'anglais qui s'impose en «number one». Visite guidée en allemand. Dossier de presse en allemand et anglais uniquement. Discours aussi bien sûr. Ironie du sort, les parties en français des propos du maire Erich Fehr ont été traduites dans la langue de Goethe et de Shakespeare dans le dossier. Même les cadres francophones de GF ont suivi le courant. Une bonne note à Vincent Mohni, directeur du site biennois, qui au milieu des apprentis, a parlé en français avant de presser le «buzzer» qui remplaçait le couper de ruban. À deux pas de la Tissot Arena, souhaitons que Georg Fischer adoptera bientôt le slogan «Ici c'est Biennel!»

Mercredi 11 septembre

■ **Ménagés.** Le HC Biennel passe en 8^e de finale de la Coup de Suisse en battant Huttwil 1-4 à la Eishalle Campus devant 1001 spectateurs.

Jeudi 12 septembre

■ **Décidé.** Le Conseil municipal biennois décide d'introduire, dès le 1^{er} août 2020, le système des bons de garde pour toutes les familles qui ont droit à un soutien pour la garde de leurs enfants.
 ■ **Recommandé.** Les autonomistes prévôtois recommandent d'éviter le Tribunal fédéral afin de revoter le plus rapidement possible.

Vendredi 13 septembre

■ **Lancée.** Le HC Biennel s'impose 3-1 face à Fribourg-Gottéron à la Tissot Arena, devant 6135 spectateurs grâce à son attaquant Toni Rajala qui signe un coup de chapeau.
 ■ **Inauguré.** Georg Fischer, Machining Solutions, inaugure son nouveau site à Biennel aux Champs-de-Boujean.

Samedi 14 septembre

■ **Concédé.** Le FC Biennel concède le premier revers de la saison de 1^{re} Ligue, face aux jeunes réserves de Grasshopper, 3-2, au GZ-Campus Niederrhasli, devant 190 spectateurs.
 ■ **Emparé.** Bis repetita pour le HC Biennel qui s'empare de

la tête de la National League en allant battre Genève, 2-4, aux Vernets devant 5331 spectateurs.

Dimanche 15 septembre

■ **Tombé.** Le rideau tombe sur la 15^e édition du FFFFH avec un bilan très favorable de 18 500 festivaliers, un chiffre à la hausse par rapport à l'an dernier.

Lundi 16 septembre

■ **Présenté.** Avec une quotité d'impôt inchangée de 1,64, le budget 2020 de Biennel bouclera avec un résultat équilibré. Le montant prévu des investissements atteint 43,4 millions de francs.

+ ADIEU

Bühler Laurent, 37, Biel/Bienne; **Calame Daisy**, 98, Saint-Imier; **Calderoli Gilbert**, 83, Tramelan; **Cappellaro-Guerne Dominique**, 66, Biel/Bienne; **Châtelain-Scholl Henri**, 85, Evillard; **Criblez-Scaler Denis**, 79, Reconville; **Fahrni Jürg**, 71, Brügg; **Gerster Heidi**, 84, Lengnau; **Gosteli-Affolter Hans**, 73, Lyss; **Hänzi-Aebersold Erna**, 83, Safnern; **Hofmann-Iseli Dora**, 90, Sutz; **Holzer Roland Otto**, 95, Biel/Bienne; **Jacobs-Huguenin Jacqueline**, 97, Péry; **Jenni-Linder Hanspeter**, 81, Ins; **Kopp-Cina Margrit**, 85, Brügg; **Lechner-Müller Max**, 85, Worben; **Mouttet-Bessaud Bluette**, 100, Tramelan; **Müller Florence**, 45, Erlach; **Naef-Lindner Marianne**, 95, Magglingen; **Reubi-Rieben Ernst**, 66, Lengnau; **Rithner Etienne**, 85, Saint-Imier; **Spring Patricia**, 57, Saint-Imier; **Stauffer Ulrich**, 71, Port; **Struch-Siegrist Katharina**, 77, Scheuren; **Vogt-Gohl Ursula**, 72, Aarberg; **Zaugg Urs**, 71, Lyss; **Zbinden-Schürch Elisabeth**, 94, Biel/Bienne.

	Bestattungen Beratung und Begleitung H. Gerber Tel. 032 365 31 41	Bruggstrasse 121, 2503 Biel E-mail: richner.sa@bluewin.ch www.richner-bestattungen.ch Tag und Nacht

	Permanente Grabmal Ausstellung Grand choix de pierres tombales Atelier Caccivio • Baumgartenstrasse 18 • 2575 Täuffelen Tel. 032 396 14 78 • www.caccivio.ch
--	--